

## TEXTO

### **Brasil simplifica los trámites del visado de trabajo**

El gobierno brasileño implantará dos medidas para intentar atraer mano de obra extranjera cualificada y facilitar la vida de las empresas que buscan profesionales especializados: reducir el número de documentos exigidos para el visado y permitir "prácticas" de estudiantes de cursos de post graduación.

Las medidas ya se estudiaban desde finales del año pasado, como anticipó **Folha** en diciembre. Las reglas aprobadas, sin embargo, no cumplieron las expectativas de las propuestas hechas por la Secretaría de Asuntos Estratégicos de Presidencia.

Las propuestas originales pretendían que profesionales altamente cualificados obtuviesen el visado aún sin contrato de trabajo y no le obligaban a salir del país y pedir una nueva autorización cada vez que cambiase de empresa o de cargo.

Los cambios aprobados esta semana por el Consejo Nacional de Inmigración reducen la burocracia en las solicitudes de visado de trabajo temporal y permanente.

Hasta ahora, el trabajador extranjero que quería pedir visado necesitaba entregar en el consulado brasileño de su región papeles como el título de diplomado y un comprobante de experiencia, para su análisis. Esa fase podía demorar hasta 30 días. Después, se necesita traducir la documentación.

Sólo entonces el proceso comienza a tramitarse en el ministerio, que tiene cerca de 20 días para evaluarlo y conceder o no el visado.

Brasil exige hoy en día una media de 19 documentos al inmigrante en busca de un visado de trabajo - en México y Canadá son 8; en Reino Unido, 12; en Australia y Chile, 13. Así la obtención de un visado de trabajo conlleva una media de 52 días. En Australia son 30 días y en México 40.

Con la modificación, las empresas podrán obtener el visado antes de que el profesional cumpla todas las etapas burocráticas - tendrá 60 días tras la concesión de la autorización de trabajo para presentar toda la documentación -.

Con las nuevas reglas se creará también un registro electrónico de las empresas que quieran reclutar extranjeros para trabajar en Brasil. Así, no será necesario presentar de nuevo toda la documentación con cada contratación. Los cinco papeles que hoy la empresa tiene que rellenar se unificarán.

También se creará una modalidad de visado provisional para estudiantes de máster o doctorado que quieran trabajar hasta 90 días en empresas brasileñas. Actualmente, un 0,3% de la población brasileña es inmigrante. Según datos del Censo, el número de extranjeros en el país se redujo en la última década de 683.000 en 2000 a 593.000 en 2010. Y el 43% de ellos tiene más de 69 años. En el mundo, la media de inmigrantes en la población es del 3%; en América Latina, excluyendo Brasil, es del 1,5%; en los EEUU de 15%.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/brasil/2013/05/1280198-brasil-simplifica-los-tramites-del-visado-de-trabajo.shtml>

## Tradução Livre

### Brasil simplifica los trámites del visado de trabajo

#### O Brasil simplifica os trâmites do visto de trabalho

El gobierno brasileño implantará dos medidas para intentar atraer mano de obra extranjera cualificada y facilitar la vida de las empresas que buscan profesionales especializados: reducir el número de documentos exigidos para el visado y permitir "prácticas" de estudiantes de cursos de post graduación.

O governo brasileiro implantará duas medidas para tentar atrair mão de obra estrangeira qualificada e facilitar a vida das empresas que buscam profissionais especializados: reduzir o número de documentos exigidos para o visto e permitir "práticas" de estudantes de curso de pós-graduação.

Las medidas ya se estudiaban desde finales del año pasado, como anticipó **Folha** en diciembre. Las reglas aprobadas, sin embargo, no cumplieron las expectativas de las propuestas hechas por la Secretaría de Asuntos Estratégicos de Presidencia.

As medidas já se estudavam desde o fim do ano passado, como antecipou a Folha em dezembro. As regras aprovadas, no entanto, não cumpriram as expectativas das propostas feitas pela Secretaria de Assuntos Estratégicos da Presidência.

Las propuestas originales pretendían que profesionales altamente cualificados obtuviesen el visado aún sin contrato de trabajo y no le obligaban a salir del país y pedir una nueva autorización cada vez que cambiase de empresa o de cargo.

As propostas originais pretendiam que profissionais altamente qualificados obtivessem o visto ainda sem contrato de trabalho e não os obrigava a sair do país e pedir uma nova autorização cada vez que trocassem de empresa ou de cargo.

Los cambios aprobados esta semana por el Consejo Nacional de Inmigración reducen la burocracia en las solicitudes de visado de trabajo temporal y permanente.

As mudanças aprovadas esta semana pelo Conselho Nacional de Imigração reduzem a burocracia nas solicitações de visto de trabalho temporário e permanente.

Hasta ahora, el trabajador extranjero que quería pedir visado necesitaba entregar en el consulado brasileño de su región papeles como el título de diplomado y un comprobante de experiencia, para su análisis. Esa fase podía demorar hasta 30 días. Después, se necesita traducir la documentación.

Até agora, o trabalhador estrangeiro que queria pedir visto necessitava entregar no consulado brasileiro de sua região papéis como o diploma e um comprovante de experiência, para sua análise. Essa fase poderia demorar até 30 dias. Depois, se necessitava traduzir a documentação.

Sólo entonces el proceso comienza a tramitarse en el ministerio, que tiene cerca de 20 días para evaluarlo y conceder o no el visado.

Somente então o processo começa a tramitar no ministério, que tem cerca de 20 dias para avalia-lo e conceder ou não o visto.

Brasil exige hoy en día una media de 19 documentos al inmigrante en busca de un visado de trabajo - en México y Canadá son 8; en Reino Unido, 12; en Australia y Chile, 13. Así la obtención de un visado de trabajo conlleva una media de 52 días. En Australia son 30 días y en México 40.

O Brasil exige hoje em dia uma média de 19 documentos do imigrante em busca de um visto de trabalho – no México e Canadá são 8; no Reino Unido, 12; na Austrália e Chile, 13. Assim a obtenção de um visto de trabalho leva uma média de 52 dias. Na Austrália são 30 dias e no México 40.

Con la modificación, las empresas podrán obtener el visado antes de que el profesional cumpla todas las etapas burocráticas - tendrá 60 días tras la concesión de la autorización de trabajo para presentar toda la documentación -.

Com a modificação, as empresas poderão obter o visto antes que o profissional cumpra todas as etapas burocráticas (terá 60 dias após a concessão de trabalho para apresentar toda a documentação).

Con las nuevas reglas se creará también un registro electrónico de las empresas que quieran reclutar extranjeros para trabajar en Brasil. Así, no será necesario presentar de nuevo toda la documentación con cada contratación. Los cinco papeles que hoy la empresa tiene que rellenar se unificarán.

Com as novas regras criar-se-á um registro eletrônico das empresas que querem recrutar estrangeiros para trabalhar no Brasil. Assim, não será necessário apresentar de novo toda a documentação com cada contratação. Os cinco papéis que hoje a empresa tem que apresentar se unificarão.

También se creará una modalidad de visado provisional para estudiantes de máster o doctorado que quieran trabajar hasta 90 días en empresas brasileñas. Actualmente, un 0,3% de la población brasileña es inmigrante. Según datos del Censo, el número de extranjeros en el país se redujo en la última década de 683.000 en 2000 a 593.000 en 2010. Y el 43% de ellos tiene más de 69 años. En el mundo, la media de inmigrantes en la población es del 3%; en América Latina, excluyendo Brasil, es del 1,5%; en los EEUU de 15%.

Também se criará uma modalidade de visto provisório para estudantes de mestrado ou doutorado que querem trabalhar até 90 dias em empresas brasileiras. Atualmente, 0,3% da população brasileira é imigrante. Segundo dados do Censo, o número de estrangeiros no país reduziu-se na última década de 683.000 em 2.000 para 593.000 em 2010. E 43% deles têm mais de 69 anos. No mundo, a média de imigrantes na população é de 3%; na América Latina, excluindo o Brasil, é de 1,5%; nos Estados Unidos de 15%.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/brasil/2013/05/1280198-brasil-simplifica-los-tramites-del-visado-de-trabajo.shtml>